



Fayoum University

Faculty of Dar Al-Oloum

Department of rhetoric, literary criticism and comparative literature

Mohamed Iqbal's collection:

And now, what we are to do, O, Eastern nations?

**A Comparative study between the persian original text and the
poetic Translated text by Al Sawi Shaalan**

An M.A proposal in rhetoric, literary criticism and comparative literature

Submitted by:

Ahmed Mohamed Abdel Qader Abdel Salam

Under the supervision of:

1-Prof. Walid Saeed Shemy

Professor of Rhetoric, Literary Criticism and Comparative Literature, Faculty of Dar Al-Oloum, Fayoum University

Vice Dean for Community Service and Environmental Development

2-Prof. Ahmed Abdel Aziz Bakosh

Professor of Persian Language and Literature, Faculty of Arts, Fayoum University

Vice Dean for Education and Student Affairs

3-Dr. Mohamed Abdel Rahman Sayed

Lecturer of Rhetoric, Literary Criticism and Comparative Literature, Faculty of Dar Al Oloom, Fayoum University

1443 AH-2022AD

Abstract

This thesis entitled: Diwan (Now What Shall We Do, Nations of the East?) by Muhammad Iqbal: A Comparative Study between the Original Persian Text and the Poetic Translation of Al-Sawi Shaalan.

This thesis comprised an introduction, a preface, three chapters, and a conclusion.

In the introduction, the researcher focuses on the following topics:

Literary translation: theoretical issues concerning the poet, Muhammad Iqbal and his place among the Arab translators, as well as the translator and the Diwan.

In the first chapter, the researcher deals with the topic of (forming the poetic image between the original and the translation), and it included three topics:

First: Poetic image patterns.

Second: the sources of poetic image.

Third: the technical features of the poetic image.

In the second chapter, the researcher discusses (the poetic lexicon and the construction of semantics between the original and the translation), and it is divided into three topics:

First: the field of figures.

Second: the description field.

Third: Sufism terms

In the last chapter, the researcher deals with (stylistic phenomena between the original and translation), and it included three topics:

First: stylistic phenomena related to predicate and structure.

Second: the phenomenon of repetition.

Third: the phenomenon of intertextuality.

Finally, a conclusion included the most important results of the study.